

Contents

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| <i>List of Figures</i> | vii |
| <i>List of Tables</i> | viii |
| <i>Acknowledgements</i> | ix |
| <i>Notes on the Contributors</i> | x |
| <i>Introduction</i> | xiv |
| | |
| Part I Linguistics and Literature: Translation, Society, and Language Variation | |
| 1 “Ah jist likes, dinnae ken how ye do it.” Translating the Literary Dialect of <i>Trainspotting</i> into Spanish <i>Ricardo Muñoz Martín</i> | 3 |
| 2 Queer Geographies: Federico García Lorca’s “Oda a Walt Whitman” in English Translation <i>Anna E. Hiller</i> | 20 |
| 3 Pedro Muñoz Seca (1881–1936): The Comic Effect of the Grotesque <i>Rakhel Villamil-Acera</i> | 37 |
| 4 The Predicaments of Transculturation: A Materialist Reading of “Meu tio o Iauaretê” by João Guimarães Rosa <i>Alfredo Cesar Melo</i> | 51 |
| 5 Discourse and Ideology—Why Do We Need Both? <i>Simo K. Määttä</i> | 63 |
| 6 Representation of Charrúa Speech in Nineteenth-Century Uruguayan Literature <i>Magdalena Coll</i> | 78 |
| 7 The Dialect of Vargas Llosa’s Storyteller <i>Sonia Montes Romanillos</i> | 93 |
| 8 Orality in Literature: Cuban-American Spanish in <i>La vida es un special 1-50 .75</i> by Roberto G. Fernández <i>Martha Mendoza</i> | 108 |

**Part II Language Change, Language Contact,
and Language Users**

| | | |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 9 | The Ideology of Standardization in Early Modern Castile: The Unknown <i>Oservaciones de la lengua castellana</i> and the Attack on <i>castellanos viejos</i> <i>Vicente Lledó-Guillem</i> | 125 |
| 10 | Geographic and Sociolinguistic Variables in the <i>Seseo</i> of Murcia <i>Juan A. Sempere Martínez</i> | 145 |
| 11 | Morphological Simplification in Latin American Spanish: The Demise of <i>-se</i> and the Triumph of <i>-ra</i> in the Past Subjunctive in Colonial New Spain <i>Israel Sanz-Sánchez</i> | 161 |
| 12 | Linguistic Continuity along the Uruguayan–Brazilian Border: Monolingual Perceptions of a Bilingual Reality <i>Ana M. Carvalho</i> | 183 |
| 13 | Portuguese for L1 English–L2 Spanish Speakers: The Effectiveness of “ <i>Tá Falado</i> ” Podcast Lessons <i>Orlando R. Kelm</i> | 200 |
| 14 | Face Work in Spanish Language Service Encounters between Native and Nonnative Speakers in the United States <i>Laura Callahan</i> | 215 |
| | <i>Index</i> | 236 |